

ELIO ANTONIO DE NEBRIJA

LA EDUCACION DE LOS HIJOS



Universidad de Valencia
1981

cional hispana colocando la lengua al servicio y
unidad el Imperio; él sobre todo es el artífice del
humanismo integral hispano.

DE LIBERIS EDUCANDIS LIBELLUS LA EDUCACION DE LOS HIJOS

AELII ANTONII NEBRISSENSIS

Historiographi regii *De liberis educandis libellus* ad Michaellem Almaçanum a libellis, ab aure, a secretis Ferdinandi regis Aragonum atque utriusque Siciliae ac proinde hispani orbis moderatoris foeliciter incipitur.

Cum superioribus diebus¹ ad istam curiam salutandi principis nostri causa venissem, simul etiam ut gratias illi agerem², quod me utcumque meritum dignum duxit, cui res ab ipso gestas

1 Por abril de 1509, Nebrija fue a la Corte de Valladolid a agradecer al Rey D. Fernando su nombramiento como historiador real, cuya cédula de nombramiento está fechada en Valladolid, el día 21 de marzo de 1509 y firmada por Miguel Pérez Almazán.

(Cf. P. Lemus y Rubio, *El maestro Elio Antonio de Lebrija, 1441?-1522*, en: *Revue Hispanique*, xxii (1910), 475-477).

2 Desde Alcalá de Henares escribió Nebrija una carta al Rey D. Fernando, el 13 de abril de aquel año, 1509, agradeciéndole el honor que le había hecho.

(*Hispaniae illustratae... scriptores*, Francoforti, 1603-1608, I, 786-787). Todo el año estuvo la Corte en Valladolid, y por consiguiente la visita de Nebrija hay que situarla por esas fechas.

(Cfr. L. Galíndez Carbajal, *Anales breves*, en: *Documentos inéditos*, xviii, 321-323).

ELIO ANTONIO DE NEBRIJA,

Historiador real, comienza felizmente el opúsculo sobre *La educación de los hijos* dedicado a Miguel Almazán, canciller, secretario de Fernando rey de Aragón y de las dos Sicilias y, por tanto, moderador del orbe hispano.

Habiendo llegado días pasados a esta Corte para saludar a nuestro Príncipe y a la vez darle gracias por haberme encargado, sin méritos propios, de escribir los hechos realizados por él; entre otras

mihi potissimum describendas mandaverit; inter alia quae pro tua humanitate atque prudentia quadam ingenita mecum es commentatus, illud quoque adiecisti, tibi maximae esse curae, id quod plerique omnes parentes fere negligunt, quibus institutis et artibus, qua via, qua ratione, quo ordine liberos tuos erudire posses.

Aiebas namque inanes esse parentum cogitationes si in eo laborent, ut amplissima rei familiaris posteritati suae fundamenta iaciant, quibus vero ea comparantur filiis quales futuri sint non curent. Quare si quid habes Antoni in quo possis huic sollicitudini meae opem ferre, id quod te ex multa lectione non dubito assecutum, ne graveris amico roganti communicare.

Ego ne inquam Almaçanum³ summo ingenio et divina prope quadam sapientia virum in regalis curiae sinu maximisque in rebus iam inde a pueritia versatum audeam, /fol. 247v/ ulla de re admonere?

1. mihi, om. p.

3 Miguel Pérez de Almazán fue natural de Calatayud. Encontramos su nombre por primera vez como secretario, el 6 de junio de 1492.

(Archivo General de Simancas, **Catálogo**, Madrid, 1914, IV, 5).

El año 1503, fue nombrado por el Rey «Señor de la villa de Maella» (Zaragoza), **idem.**, I, 253.

Estuvo casado con doña Gracia, como podemos saber por la correspondencia que mantuvo con Gonzalo Ayora entre 1503 y 1513.

(**Epistolario español**, ed. E. de Ochoa, Madrid, 1856-1870, I, 61-74.

(**Biblioteca de Autores Españoles**, xiii, LXII).

Nebrija le dedicó la 2.^a edición de su **Dictionarium**, publicado en Burgos a finales de noviembre de 1512 (Gallardo, III, 343, núm. 2640) y también la 3.^a edición, de Sevilla en 1516 (**idem.**, núm. 2641).

cosas que, por tu benignidad y atención me encomendastes, quisiste que atendiese de un modo especial a una realidad que considerastes primordial (aunque muchos padres la descuidan): la educación de tus hijos, es decir, con qué normas y programas podías educarles.

Afirmabas que serían vanos los esfuerzos de los padres, si trabajando por dar unos sólidos fundamentos a su familia, y a su patrimonio de cara al futuro, no cuidasen de formar a sus hijos para el día de mañana. Por lo que, si puedes, Antonio, ayúdame —dijiste— en este cuidado; cosa que no dudo conseguirás con tu formación. No dejes de comunicarlo al amigo que te lo ruega.

¿Me atreveré, digo yo, a enseñar a Almazán, varón de gran ingenio y profunda sabiduría, funcionario de la Corte real y muy versado en todas las cosas desde su niñez; podré enseñarle algo?

Omitte rogo te umbratiles has nostras literas et inter mortua studia querere, teque potius ad istum civilis curialisque vitae splendorem revoca, te ipsum consule, tibi ipsi obtempera. Nemo melius quam tu liberis tuis praecepta dare potest, non ex philosophorum libris deprompta, sed duce natura ex ingenio tuo parta. Aut si te nostra delectant, teque illis ex parte adiuvari putas, lege Xenophontis⁴ <Cyropoediam>, in qua futurum regem ab infantia instituit. Lege Plutarchum⁵ qui ex professo libellum *de liberis educandis* edidit. Lege Quintilianum⁶ qui ab incunabulis oratorem informat. Lege caeteros qui parentibus hanc vitae partem non esse negligendam putaverunt. Quod si nos tua causa velle hunc laborem suscipere arbitraris, malo apud alios ineptus, quam apud te ingratus iudicari.

Accipies igitur non mea, sed quae de liberorum eruditione maiores nostri praecepta tradi-

9. Cyropoediam) pediam BP.; 11. ex professo P.; 16. velle) nolle P.; 18. iudicari) iudicare P.

4 La lectura de la *Cyropoedia* de Jenofonte nos permite constatar que Nebrija no la utilizó en la composición de su opúsculo. Aristóteles, Plutarco y Quintiliano le prestaron las ideas e incluso el léxico que utiliza en el tratado, remedo de textos entrecruzados, como podrá constatar el lector fijándose en nuestras notas. Subrayamos los términos de coincidencia para remarcar la dependencia.

5 *De liberis educandis liber*, Guarino veronensi interprete, fol. 40v-44v, en: Plutarchi Choeronei, *Ethica sive Moralia opera...* a Iano Cornario me primum recognita... Basileae, apud Mich. Isingrinium, anno MDLIII (Valencia, BU., Z-3/7).

6 M. Fabi Quintiliani, *Institutionis Oratoriae libri duodecim*. Libri I-VI. Recognovit M. Winterbottom. Oxford, Classical texts, 197 o.

Deja de lado estas cartas privadas mías y busca en la experiencia pasada, consúltate a ti mismo, obedécete a ti mismo, recuerda el esplendor de tu vida cortesada y cívica. Nadie mejor que tú puede dar normas a tus hijos, que no provienen de los libros de los filósofos, sino de tu experiencia e ingenio. Si acaso nuestros consejos te agradan y piensas poder ser ayudado por ellos, lee la *Cyropedia* de Jenofonte con las que educó al futuro rey desde la infancia. Lee a Plutarco que editó ex profeso un librito para educar a los niños. Lee a Quintiliano que intenta formar al orador desde la cuna. Lee a quienes pensaron que los padres no debían olvidar ese cometido importante de educadores. Pero si piensas que yo debo tomarme este trabajo por ti, prefiero ser tildado de inepto por otros, que ingrato por ti.

No tienes aquí escritos mis consejos, sino los que dieron nuestros mayores para la educación de sus hijos. Si te agradaren, queda agradecido a

<CAPUT I>

*Ex quali foemina liberi procreandi. Dividit-
que hominem in corpus & animam, et animam
rursus in appetitum et rationem.*

- 5 Principio igitur curare debet vir, ut ex <qua>
quam optima foemina liberos procreet¹. Neque
enim decet virum sanae mentis, ubicumque con-
tingerit, semen exponere². Sed quem-/fol. 248r/
admodum agriculator nihil omittit quo minus in
10 optima fertilique terra sementem faciat, sic vir
ex bene morata muliere filios suscipiet, qui sint
parentibus obedientes, senectutisque suae colu-

4. rationem, add.: Cap. primum B; 5. quam optima) quamop-
tima P.

1 Aristotelis Stagiritae *Oeconomicorum*, sive de rebus domes-
ticis liber secundus, Leonardo Aretino interprete, en: Aristotelis
Stagiritae *Operum* tomus secundus. Lugduni, apud Joannem Fre-
llonium, MDXLIX, lib. II, c. 2, col. 915, lins. 3-6:

«Quapropter nihil praetermittendum est, quod ad uxoris per-
tineat disciplinam, ut ex qua quam maxime fieri potest, optima,
filios generet».

2 *Idem.*, lins. 35-38:

«Quapropter non decet hominem sanae mentis, ubicumque
contingerit, semen exponere: ne de vilibus, et iniquis, similes
liberis legitimis procreentur».

<CAPITULO I>

*De qué mujer deben ser procreados los hijos. Se
divide el hombre en cuerpo y alma, y el alma en
voluntad y razón.*

El hombre debe cuidar primeramente de saber
con qué mujer ha de procrear los hijos. No es pro-
pio de un hombre cuerdo derramar su semen donde
quiera que se presente la ocasión. A semejanza del
labrador, que nada omite para poder sembrar en
un terreno fértil y propicio, así el hombre engen-
drará los hijos de una mujer de buenas costumbres,

men certissimum³. Nam qui ex meretricibus impudicisque generantur, indelebilis quaedam ignominiae macula quoad vixerint illos comitatur, et tanquam nummi ex vera probataque pecunia reiiciunt⁴. Et quemadmodum generosos animos *conscia virtus* excitat, ita *degeneres timor arguit*, abiicitque⁵. Quod si lacedaemonii Archidamum alterum e duobus regibus grandi pecunia multarunt, propterea quod pusillo corpore duxit uxorem, quid illi faciendum censes, qui se corruptis moribus depravatae aut infamiae nota inustae mulieri immiscuit?⁶ Vir praeterea cum uxore congressurus qualiter se habere debeat Aristoteles ostendit: *Appropinquandum*,
15 inquit, *est uxori cum magna temperancia et mo-*

2. indelebilis, m.d. B.; indelibilis P.; 9. multarunt) mulctarunt.

3 Idem., lins. 6-9:

«Nam agricola quidem nihil omittit, quo semen in optima terra, ac maxime excolta serat, sperans ita demum fructus optimos inde se recepturum».

4 Plutarchi Choeronei, *De liberis educandis liber*, en: *Ethica* sive *Moralia* opera... a Iano Cornario nunc primum recognita... Basileae apud Mich. Isingrinium, anno MDLIII (*De liberis educandis liber*, Guarino Veronensi interprete, fol. 40v-44v).

fol. 40vC: «Si quis igitur illustrium esse natorum pater optat, id ei proponendum arbitror, ut ne vilibus aut obiectis sese devinciat mulieribus, quales meretrices sunt, aut pellices. Quibus enim ulla ex patre vel matre innata est macula, eos quoad vita supersit indelenda quaedam ignovilitatis convicia comitantur, quae increpare carpereque volentibus in promptu magnopere sunt».

5 Virgile, *Enéide. Livres I-VI*. Texte établi par Henri Goelzer. Paris, «Les belles lettres», 1961.

V, 455, pág. 145: «tum pudor incendit viris et conscia virtus».

IV, 13, pág. 99: «Degeneres animos timor arguit».

6 Plutarchi Choeronei: o.c., fol. 40vC:

«Dignissimum est eam animi magnitudinem collandare haec doemoniorum, qui idcirco regem Archidamum pecuniis mulctare, quoniam pusilli corporis mulierem matrimonio capere passus erat, subinde dicentes, quod ille non reges, sed reginas eis edere cogitasset».

para que sean éstos obedientes a sus padres y apoyo seguro en su ancianidad; ya que los nacidos de ramerías o impúdicas mujeres llevan siempre la mancha indeleble de su ignominia y son rechazados como falsa moneda. Como la *virtud probada* mueve los instintos de generosidad, así *el temor engendra los de perversidad*, y los rechaza. Y si los espartanos impusieron una gran multa a Arquídamo, uno de sus dos reyes, por casarse con una mujer de pequeña estatura, ¿qué piensas harían con aquél que se juntara maritalmente con una mujer de costumbres depravadas o notoria por su corrupción infamante? Aristóteles enseña al hombre cómo debe cohabitar con su esposa. Dice que debe acercarse a su mujer

*destia, sit pudor in verbis et in operibus fas*⁷. Ad sobrietatem namque viri pertinet illud quod de Diogene cynico scribitur, qui cum iuvenem ex temulentia petulantem conspexisset, adolescens, inquit, *ebrius te seminavit pater*⁸. Quod vero Salomon in parabolis⁹ de uxore scribit: *cerva charissima, et gratissimus hinnulus: ubera eius inebrient te <in> omni tempore*; non sic intelligendum est, ut rei uxoriae semper operam dare debeamus, cum alio in loco dixerit¹⁰: *tempus amplexandi, et tempus longe fieri* /fol. 248v/ *ab amplexibus*, sed quod uxori potius indulgendum est propriae quam alienae. Unde et subditur¹¹: *quare seducaris, fili mi, ab aliena, et foveris in sinu alterius?*

Sed quia hominis finis est operatio animi secundum virtutem optimam, ad illam consequendam ab ipsa statim generatione proficiscendum nobis est. Deinde per virtutes morales et

3. cynico) cínico P.; quid) quod P.; 6. Salomon, m.d. B. 17. consequendam) consequendam P.; 18. proficiscendum) proficisciendum P.

7 Aristotelis Stagiritae: o.c., lins. 40-43:

«**Appropinquandum** vero est uxori cum magna temperantia, atque modesta: sitque pudor in verbis, in operibus vero fas, atque honestas, in conversatione fides, et moderatio».

8 Plutarchi Choeronei: o.c., fol. 40vD:

«Ea propter cum Diogenes quendam ex temulentia alienatae mentis adolescentulum desipere cerneret: Adolescentule, inquit, **ebrius te seminavit pater**».

9 Proverbia V, 19 (Adoptamos la traducción castellana de Nácar-Columa, Madrid, BAC).

10 Ecclesiastes III, 5.

11 Proverbia V, 20.

con gran templanza y modestia, con pudor en sus palabras y haciendo lo que es lícito en sus obras. A la continencia del varón se refiere lo que se cuenta de Diógenes el Cínico; viendo éste a un joven petulante por causa de una borrachera, le dijo: *muchacho!, a ti te engendró un padre ebrio*. Salomón escribe en sus *Proverbios* acerca de la esposa: *Cierva carísima y graciosa gacela; embriáguente siempre sus amores y recreénte siempre sus caricias*. Y esto no debe entenderse como que siempre estemos copulando con la esposa, puesto que en otro pasaje se dice: *tiempo de abrazarse y tiempo de separarse*. Esto indica que se debe acceder más bien a la mujer propia que a la ajena. Por ello se añade: *¿Para qué andar loco, hijo mío, tras la extraña y abrazar en tu seno a una extranjera?*

Porque el fin del hombre es actuar según lo mejor, para conseguirlo debemos empezar desde la misma generación, para después, por las virtudes morales e intelectuales, llegar a donde nos dirigimos.

intellectivas eo perveniendum quo volumus ¹². Et quemadmodum homo in corpus et animam distribuitur, ita et anima duas habet partes: alteram ratione carentem, participem tamen rationis, si illi obtemperet, quam dicimus appetitum; alteram rationalem cui corpus et appetitus parere debent. In appetitu ponuntur virtutes morales, per quas dicimur boni. In parte rationabili virtutes intellectivae, per quas dicimur sapientes ¹³. Et quemadmodum corpus in generatione antecedit animam, sic pars appetitus quae ratione caret, tempore praecedit eam quae rationem habet. Prius namque hominis corpus generatur, deinde in pueritia, cum per aetatem nondum saepere possunt, irascuntur et concupiscunt, quae partes sunt appetitus rationalis, accedente deinde tempore intelligunt ¹⁴. Corporis itaque cura prius est suscipienda quam appetitus et appetitus quam rationis. Ad dispositionem namque corporis sequitur motus partis irrationalis, ex cuius habitudine sequitur mentis agitatio ¹⁵.

10. sapientes. add.: 3 P.; 11. animam) animum P.; 15. concupiscunt) concupiscunt P.

12 Hasta el final del capítulo es toda una versión libre de la *Política* de Aristóteles.

13 Aristotelis Stagiritae *Politicorum*, sive de rebus publicis, liber septimus, Leonardo Aretino interprete, en: Aristotelis stagiritae *Operum*. Tomus secundus, Lugduni, apud Ioannem Frello-nium, MDXLIX. **Lib. VII, c. 15, col. 892, lins. 47-49:**

«Deinde ut anima, et corpus duo sunt, ita quoque duas videmus esse animae partes, unam irrationalem, alteram, quae habet rationem».

14 *Idem.*, lins. 51-53:

«Ut autem corpus in generationem antecedit animam, sic pars irrationalis antecedit eam partem, quae habet rationem».

15 *Idem.*, lins. 56-58:

«Quapropter corporis curam necesse est prius suscipere, quam animi, deinde appetitus».

Así como el hombre está compuesto de cuerpo y alma, así el alma tiene dos partes: una que carece de razón, pero participa de ella si le obedece, a la que llamamos apetito (o voluntad); la otra, que es racional, a la que deben estar sometidos el cuerpo y la voluntad. En el apetito radican las virtudes morales por las que nos decimos «buenos». En la parte racional radican las virtudes intelectivas por las que nos decimos «sabios». Así como el cuerpo antecede al alma en su generación, así la parte apetitiva, que carece de razón, precede a la que posee inteligencia. Primero se engendra el cuerpo del hombre; después, en la infancia, cuando todavía no se ha despertado la inteligencia, se despierta el irascible y el concupiscible, que son partes del apetito racional; pasado el tiempo, llega el uso de la razón. Hay que cuidar, por tanto, antes del cuerpo que del apetito, y del apetito antes que de la razón. Preparado o dispuesto el cuerpo se sigue la acción de la parte irracional, a cuyo uso sigue después la de la mente.

<CAPUT II>

Quomodo liberorum corpora evadent robustiora
/fol. 249r/.

Prospitiendum est igitur in primis, ut optime
5 sint disposita eorum corpora qui educandi sunt.
Id autem ex parentum habitudine atque aetate
maxime provenit. Nam qui obsecro te genera-
bitur ex iis parentibus, qui neque fami ne-
que siti neque aestivi neque frigori neque labo-
10 ribus corpora assuefaciunt? Qui in sumendo
cibo praeveniunt famem, in hauriendis poculis
non expectant sitim, qui per hyemem habitant
in mediis contignationibus, per aestatem in soli
superficie? Qui in hibernis mensibus *synthesibus*
15 & *abollis*, in aestivis *tenui sudant in cyclade* 4,
quarum delicias et panniculus bombycinus

2. robustiora. add.: Cap. II B.; 4. prospitiendum) prospiciendum
P.; 8. fami) fame P.; 12. expectant) spectant P.
14. hibernis) hybernis P.; 14. synthesibus) syntesibus P.; aestivis)
m.d.: in iaemalis B.; 16. bombycinus) bombicinus P.

<CAPITULO II>

Cómo se hacen más robustos los cuerpos de los hijos.

Primeramente hay que mirar y cuidar de que los cuerpos de los hijos que van a ser educados estén óptimamente preparados. A ésto ayuda mucho la experiencia de los padres y la edad. Te pregunto, ¿qué se engendrará de aquellos padres que no habítan los cuerpos de sus hijos ni al hambre, ni a la sed, ni al calor, ni al frío, ni a las dificultades? ¿qué engendrarán quienes satisfacen el hambre dando de comer, y no esperan el momento de la sed para dar la bebida; quienes durante el invierno habitan en locales recogidos y durante el verano en el suelo fresco; quienes en los meses de invierno se cubren con vestidos de lana y abrigo, en los meses de verano *sudan aún con una túnica sutil y no soportan el calor ni siquiera con un paño de seda?* Conviene, pues que

urit?¹ Oportet igitur parentes quibus prolem
validam gignere curae est, exercitatos esse labo-
ribus temperatis, ut quod ex eis procreabitur
vires habeat, non quales esse debeat athletarum,
5 aut e diverso pomilionum², sed ingenuas atque
homine libero dignas. Athletae namque ex nimio
cibo et tolerantia magnorum laborum prodigio-
sae ostentationis vires acquirunt, quales fuerunt
Milonis crotoniatae, aut Tritani gladiatoris³. Sed
10 neque ex eo fuerunt meliori corporis valetudine,
aut ingenio acriori, quin potius sic natura com-
paratum est, ut robusto corpore homines tardi,
mediocriter habiti sint ingeniosiores. Sed que-
madmodum qui mente vigent domini sunt
15 eorum qui ratione carent, ita robusto corpore
ingeniosis parent.

Quod vero ad parentum aetatem pertinet,
quam expectare potes /fol. 249v/ sobolem ex
puella decenni seneque septuagenario, aut con-
20 tra ex puero et vetula quinquagenaria? Itaque
non sine causa prospiciendum esse a legislatore

4. debeat) debet P. 6 athletae. add.m.d.: Ethl. II B.; 15. carent,
add.m.d.: Pri. Poli. B.; 18. expectare) spectare P.

1 Juvenal, *Satires*. Texte établi et traduit par Pierre de La-
briolle et François Villeneuve. Paris, «Les belles lettres». 1967.
Satura VI, 259-260 (pág. 68):

«Haec sunt quae tenui sudant in cyclade, quarum/ delicias
et panniculus bombycinus urit?».

2 H. Keniston, p. 135 propone leer *pusillorum* en contraposi-
ción a *athletarum*.

3 Probablemente está dependiendo de Solinus, *Collectanea
rerum memorabilium*. Berolini, 1864, p. 22, I, 75-76, en relación
con Plinio, *Naturalis Historia*, VII, 19, 20. Pero los intermediarios
pueden ser múltiples.

los padres, a quienes corresponde engendrar una
prole sana, se ejerciten en trabajos moderados para
que den fuerza a aquéllos a quienes engendran; y no
unas fuerzas propias de atletas o, por el contrario,
de enanos, sino normales y dignas de hombre libre.
Los atletas adquieren fuerzas prodigiosas por la
dieta alimenticia y por la constancia de ejercicios.
Entre ellos se cuentan el crotoniata Milón y el gla-
diador Tritón. Pero no por ello tuvieron mejor salud
o más agudo ingenio, puesto que está previsto por
la naturaleza que los hombres de cuerpo robusto
sean menos agudos en su inteligencia y los de cuerpo
menos robusto brillen más por su ingenio. Y así,
quienes son más inteligentes mandan en aquéllos
que carecen de razón o inteligencia, y los de cuerpo
robusto obedecen a los de mayor ingenio.

Referente a la edad de los padres, ¿qué prole
puedes esperar de una niña de diez años y un viejo
setentón?; o por lo contrario, ¿qué puedes esperar
de un niño y de una vieja cincuentona? Por lo tanto,
no sin razón hay que observar lo que dice Aristó-

in politicis Aristoteles scribit ⁴: *ut vir et mulier definitis aetatibus ad generationem concurrant, vir duo de quadraginta annos natus, foemina vero duo de viginti*. Quod si aetatem praeveniant, aut post praescriptam aetatem congregiantur, nihil nisi pusillum atque invalidum generabitur. Idque non modo in homine, sed in aliis quoque animalibus intueri licet, ut iuveniles senilesque partus imbecilliores sint, et foeminae crebrius quam mares generentur ⁵. Illa praeterea incommoda inde sequuntur, ut masculorum corpora crescere prohibeantur, & foeminae in partu magis laborent, & ex immaturis nuptiis intemperatiores evadant ⁶. Quid quod si non ea aetate vir et mulier congregiantur ut simul generare desinant, quaerelae atque discordiae suboriantur necesse est, cum alter generare possit, alter vero per aetatem non possit. Foeminae namque quinquagesimo aetatis anno viri septuagesimo generare desinunt ⁷. Illa quoque non minor familiae perturbatio ex hac inaequalitate

⁴ Aristotelis Stagiritae **Politicorum**, lib. VII, c. 16, col. 893, lins. 60-63:

«Quapropter puellas quidem circa aetatem decem et octo annorum nuptui tradere congruit, masculos autem circiter aetatem annorum sex et triginta».

La idea la encontramos también en la **República** de Platón (V).

⁵ **Idem.**, lins. 42-45:

«In cunctis enim animalibus iuveniles partus imperfecti sunt, et foeminae crebrius, quam mares, et parva corporis forma gignuntur».

⁶ **Idem.**, lins. 49:

«In partu quoque laborant magis puellae, ac pereunt plures».

⁷ **Idem.**, lins. 37-40:

«Nam cum sit finis gignendi, ut plurimum viris quidem septuagesimus annus, mulieribus autem quinquagesimus, ita coniugandi ab initio sunt, ut aetatibus ad hunc finem concurrant».

teles en su *Política*: Que el hombre y la mujer concurren a la generación en edades convenientes, es decir: el varón a los treinta y ocho y la mujer a los dieciocho. Porque si se unen maritalmente antes de esa edad o después de ella, no se engendrará sino algo raquítrico y desvalido. Esto se observa no sólo en el hombre sino también en otros animales: Que los partos juveniles o seniles acusan mayor anomalía y engendran más hembras que machos. Se siguen además otros inconvenientes: Que los cuerpos de los machos no crecen y las mujeres sufren más en el parto; así como también que de las nupcias inmaduras la prole resulta más débil. Si el hombre y la mujer no se unen maritalmente en aquella edad conveniente para que al mismo tiempo pierdan su capacidad de engendrar, entonces surgirán quejas y discordias puesto que no puede engendrar y al otro no se lo permite su edad. Las mujeres dejan de engendrar a los cincuenta años de edad y los hombres a los setenta. De la mencionada diferencia de edad se siguen los siguientes inconvenientes: Que los hijos estén muy alejados de la edad de los padres y

sequitur, si filii ab aetate parentum nimis dis-
tent, quod neque parentes filios alere, neque
filii parentibus gratiam illam referre possunt,
quam graeci *antipelargosin*⁸, id est, ut <si>
5 dixerimus *recicomationem* vocant. Aut si e con-
trario ad parentum aetatem proxime accedant,
quod /fol. 250r/ neque reventiam parentibus
debitam filii exhibere possunt, cum sint illi pro-
pe aequales, atque ut ait poeta⁹: Filius ante
10 diem patrios inquirit in annos, cum illis *grave*
tardas expectare colus, & quod non habeat
parem domus gubernationem, cum sint paren-
tibus grope coaevi.

Generationis vero tempus quemadmodum
15 medici et <physicis> tradunt, aptius est per hye-
men quam per aestatem, & spirantibus ventis
septemtrionalibus quam australibus¹⁰. Mulieres
a conceptu non desidia aut veterno gravi tor-
pore debent, sed neque sedentariis laboribus

4. si) sic BP.; 9. poeta, add.m.d.: Ovidius... Iuvenalis... VII, BP.;
10. cum, add.: sint P.; 11. colus) colos BP.; 15. physicis) philosophi BP.

8 Se trata de un término no aristotélico sino escolástico, utilizado por los comentaristas. H. Keniston (p. 136) propone leer *reciconatio*, basado en *ciconia* (*pelargos*, cigüeña), y no *recicomatio*.

9 Juvenal, *Satura*, XIV, 248-250 (pág. 181):

«Nota mathematicis genesis tua, sed *grave tardas/ expectare colus*; morieris stamine nondum/ abrupto».

10 Aristotelis Stagiritae *Politicorum*, lib. VII, c. 16, col. 894, lins. 6-12:

«*Tempus* autem anni, ut nunc multi observant, recte per hyemen aptus ad nuptias esse videtur. Sed consideranda sunt in procreatione liberorum, quae a *medicis* et quae a *physicis traduntur*. Medici autem tempora corporum sufficienter ostendunt: *physicis* autem de spiritibus Borealia magis, quam Australia laudant».

por ello, ni los padres pueden alimentarles ni los hijos pueden agradecerles esta ayuda. A esto llaman los griegos «*amamantar*». (*Anti pelargosin*). Si, por el contrario, los hijos se diferencian poco en la edad con sus padres, les costará más prestarles reverencia puesto que son casi iguales a ellos. Como dice el poeta: «*el hijo, antes de tiempo, inquiera los años de sus padres, sobre todo cuando deben esperar largo tiempo para lograr su independencia y conseguir el mando en su casa, puesto que son casi coetáneos con ellos*».

Los médicos y físicos enseñan que el tiempo más apto para la generación es el invierno más que el verano y cuando soplan los vientos del norte más que cuando lo hacen los australes. Las mujeres, no deben mostrarse perezosas o dejarse llevar de la torpeza desde el momento de su gravidez ni entregarse a trabajos sedentarios; han de ejercitarse más

operam dare, quin potius ambulaciunculis domesticis exercendae, aut sub religionis specie Cibo praeterea non delicato et tenui, sed robusto et solido utantur. Delicias vero illas quae picantibus solent contingere penitus abiiciant ¹¹.

4. ambulaciunculis) ambulatiunculis P.

¹¹ Idem., lins. 24-30:

«Praegnantes quoque mulieres curam habere corporum oportet, non pigrescentes, neque subtili utentes alimonia. Hoc autem facile est legum positori providere, si iubeat singulis diebus iter quoddam facere debere ad Deorum sacra, mulieres, quae fortitae sunt concipiendi honorem».

bien en pequeños paseos domésticos, bajo pretexto de religiosidad, deambulando por los pequeños templos de los suburbios. Aliméntense no con comida leve y delicada, sino con alimento sólido y nutritivo. Absténganse, no obstante, del abuso de comidas picantes.

CAPUT III

Quod infans a matre potius quam ab alia nutrice ali debeat.

Igitur filio recens nato mater nisi valitudine
5 impediatur, aut opus sit alios generare, nutrien-
di laborem suscipiat, ipsa abluat, ipsa pannis
involvat, ipsa papillis admotis lac subministret.
Nam quae maiori diligentia nutriet, mater quae
genuit, tenerrimeque amat, an nutrix quae mer-
10 cede conducta nulla charitatis ratione habita
pretio metitur omnia? Quam me delectat oratio
illa Phavorini non vulgaris philosophi, qua usus
est graece ad /fol. 250v/ matrem puellae quae
nuper pepererat. Nam cum illa diceret adhiben-
15 das esse puero nutrices, ne ad dolores quos emi-
tendo tulisset, munus quoque nutritionis grave
accederet: *Oro te, inquit, mulier sine eam totam
et integram esse matrem filii sui.* Quod est enim
hoc contra naturam imperfectum atque dimidia-
20 tum matris genus, peperisse filium ac statim a
sese abiecisse? Aluisse in utero sanguine suo
nescio quid, quod non videret, nunc vero non

8. maiori) minori P.

CAPITULO III

El niño debe ser alimentado más por su madre que por la nodriza.

La madre, si no está impedida por su falta de salud o por la necesidad de engendrar otros hijos, se debe encargar de alimentar a su hijo recién nacido, de lavarle, de envolverle en pañales, de amamantarle y de darle las papillas. ¿Quién lo nutrirá con mayor diligencia, la madre que lo engendró y ama tiernamente, o la nodriza que lo hace por dinero? ¡Cuánto me agrada aquella frase del eximio filósofo Favorino dirigiéndose en griego a la madre de una niña recién nacida! Cuando aquélla le dijo que su hija era alimentada por nodrizas para no sufrir los dolores al darla de mamar, puesto que era un oficio penoso, el filósofo le dijo: *Te aseguro que si no la amamantas* no puedes llamarte madre total e íntegra de tu hija. ¿Acaso ésto no es algo contra la naturaleza que te convierte en una figura imperfecta de madre al engendrar un hijo e inmediatamente separarlo de ti? No sé para qué lo alimentaste con tu sangre en el vientre cuando no lo veías y lo has

alere suo lacte quod videat iam viventem, iam hominem, iam matris officia implorantem. An tu putas naturam papillas mamarum quasi quosdam venustiores naevulos, non liberorum alendorum, sed ornandi pectoris causa dedisse?

5 Nam quantulum abest iam perfectum, iam genitum, iam filium proprii atque consueti et cogniti sanguinis alimento privare, a matribus quae medicamentis quibusdam adhibitis inter ipsa primordia hominis inchoati aborsus fatiunt, ne planicies illa scilicet ventris irrugetur, et oneris distentione fatiscat, quod si nihil interest cuius lacte infans nutriatur, nihil quoque refert ex cuius mulieris sanguine filios procrees. An non idem sanguis qui fuit in utero, nunc est in uberibus, nisi quod hic multo spiritu et calore exalbuit? Nonne hac quoque in re naturae solertia evidens est, quod post-/fol. 251r/ ea quam sanguis ille opifex in penetralibus suis omne corpus hominis finxit, adventante iam partus tempore in superiores se partes profert, et recens natis notum et familiarem victum suggerit?

Et quemadmodum ad fingendas animi corporisque similitudines vis et natura seminis valet, ita ad eandem rem lactis naturam prodesse dubium non est. Idque non solum in hominibus, sed in pecudibus quoque animadversum est, nam si ovium lacte haedi, aut caprarum agni alantur, constat in his lanam duriores, in illis pilum gigni teneriores. Quaenam igitur demen-

3. mamarum) mammarum P.; 10. fatiunt) faciunt P.; 23. corporisque) coporisque P.

dejado de alimentar con tu leche cuando ya lo ves vivo, ya hombre, ya pidiéndote que cumplas como madre. ¿O piensas que los pezones de las mamas se te han dado como signos de belleza, no para alimentar a los hijos sino para adornar tus pechos?

No es conveniente privar del alimento de tu sangre propia al niño ya perfecto, ya engendrado, ya hijo nacido y acostumbrado a tu propia sangre. Pues hay muchas madres que abusan de los medicamentos más diversos ya, desde los primeros momentos de la vida del hombre, para que no se estropee la configuración de su vientre y no se arrugue en su elasticidad después de que ha dejado el peso del hijo. Si nada importa de quien sea la leche con la que es amamantado el hijo, nada debe importar tampoco de qué mujer sea la sangre con la que hayan sido formados los hijos. ¿Acaso no es la misma sangre la que estuvo en el vientre y que ahora está en los pechos, sólo que ahora se ha hecho blanca por el aliento y por el calor? ¿No se nota también la sabiduría de la naturaleza en que la sangre, como hábil artesano, configuró con su fluído todo el cuerpo del hombre, y llegando el tiempo del parto se sube a la parte alta del cuerpo de la mujer y proporciona a los recién nacidos una comida ya conocida y familiar?

Lo mismo que la fuerza y la naturaleza del semen sirve para configurar la semejanza del alma y del cuerpo, no cabe duda de que la misma naturaleza de la leche contribuye a esos efectos. Esto se ha observado en el hombre e igualmente en los animales, ya que si los cabritos se alimentan de la leche de las ovejas o los corderos con la de las cabras, está comprobado que la lana resulta más dura en éstos

tia est hominem bene ingeniatis primordiis inchoatum insiticio hoc degenerique alimento lactis alieni corrumpere?, praesertim si ista quae nutriendo puero adhibetur, <si> serva, si barbara, si improba, si deformis, si impudica, si temulenta est. Itaque non miremur iam quosdam pudicarum mulierum filios parentum suorum neque corporibus neque animis esse similes. Hinc est illud Vergilii¹: *Nec tibi diva parens generis nec Dardanus autor, perfide, sed duris genuit te cautibus horrens Caucasus, hircanaeque admorunt ubera tigres*. Tantum natura lactis et ingenium nutricis ad inolescendos mores valet. Quid quod matres quae partus suos deserunt, alienisque nutriendos tradunt, vinculum illud coagulumque cognati amoris atque pietatis interrumpunt? Nam ubi infans alio ablegatus est, vigor ille materni ardoris /fol. 251v/ paulatim vestinguitur.

20 Ipsius quoque infantis affectio amoris in ea sola occupatur, unde alimentum accipi, & quemadmodum in expositis, matris quae genuit neque sensum ullum neque desiderium habet. Haec Phavorinus, cui astipulatur in omnibus
25 propemodum Plutarchus in libello illo praeclaro, quem *de liberis educandis*² edidit. Quod si impedimentum illud intercesserit, quominus mater,

y el pelo más débil en aquéllos. ¿Qué locura lleva al hombre a estropear con este alimento de una leche espúrea y ajena al fruto que nació tan perfectamente formado desde el principio? Y ésto se aplica de un modo particular a la nodriza, ya sea esclava o bárbara, mala, deforme, impúdica o borracha. Por eso no hemos de extrañarnos que ciertos hijos de mujeres púdicas en nada se parezcan a sus padres ni física ni psíquicamente. Por eso escribió Virgilio: *Ni fue tu madre una diosa ni tu padre Dárdano el pérfido, sino que te engendró el horrendo Cáucaso de duras y engañosas fauces y te amamantaron las ubres de tigresas hircanas*. Tanto valor tiene la naturaleza de la leche como el ingenio de quien nutre para configurar las costumbres. Las madres que entregan a sus hijos para ser alimentados por mujeres ajenas, ¿no rompen aquel lazo de unión de parentesco, de amor y de piedad? Pues cuando el niño es encargado a otra para ser amamantado disminuye poco a poco el afecto y el cariño maternos.

El mismo afecto amoroso del niño se centra en aquella persona de quien recibe alimento y, como hemos dicho, no conserva de la madre que lo ha engendrado ni la impronta ni el deseo. Esto dice Favorino, al que asemeja en casi todo Plutarco en aquel su famoso librito que editó sobre *la educación de los hijos*. Si hay impedimento para que la madre pueda educar a los que ha engendrado elijase un ama que haga de madre, que ocupe el lugar de la

2. insiticio) insititio P.; 4. si) sit BP.; 17. ablegatus) adlegatus P.;
19. vestinguitur) restingitur P.; 24. Phavorinus) Pavorinus P.

1 Virgilio, *Aeneidas*, IV, 365-367.

2 Plutarchi Choeronei: o.c., fol. 41rB.

quos genuit, educare possit, eligatur nutrix quae
matrem agat, matris partes sustineat, sit proba,
sit innocens, sit sobria, sit moribus ingenuis
praedita, non ex eo tantum quod cum lacte nu-
5 tricis mores quoque sugguntur, sed quod infans
illam intuebitur, nusquam ab illa oculos flectet,
illam imitando effinget, neque id modo in factis,
sed etiam in dictis. Unde & Chrysippus, si posset
fieri, sapientes nutrices optavit, certe quam
10 optimas eligi voluit³.

4. lacte) lactae P.

3 M. Fabi Quintiliani, *Institutionis Oratoriae libri duodecim*.
Libri I-VI. Recognovit M. Winterbottom. Oxford Classical texts,
1970. I, i, 4 (pág. 8): «Ante omnia ne sit vitiosus sermo nutrici-
bus: quas, si fieri posset, sapientes Chrysippus optavit, certe
quantum res pateretur optimas eligi voluit».

madre, que sea buena, inocente, sobria, sencilla, no
sólo porque con la leche del ama se chupan también
las costumbres sino porque el niño la mirará; nunca
apartará de ella sus ojos y tratará de imitarla en los
hechos y también en las palabras. También dice
Crisipo, que, *si se puede, se busquen amas inteli-
gentes y se prefieran incluso las mejores.*

CAPUT IV

Quae sit cura adhibenda puerorum corporibus formandis.

Et quoniam circa corporis dispositionem
5 adhuc versamur, altera subest cura, ut sive ex
partus violentia, sive ex naturali compositione
aliquid depravatam distortumque a naturali
habitudine puero agnatum est, emendetur id
dum tener est, flectique in quascumque formas
10 potest. Nam ea est in aetate illa teneritudo ut
in quascumque voces artes haud tarda sequatur
usque adeo in teneris assuescere multum est.
Quod si obstetrices in uno capite fingendo labo-
rant, ne sit facies longa, ne rotunda, ne compla-
15 nata, cur parentes /fol. 252r/ alias negligent
habitudines, quae possint deformitatem aliquam
praeseferre? Neque tamen inficior esse quaedam
corporis lineamenta quae potius frangi quam
flecti possint. Qui enim frontones dicti sunt &

2. corporibus) coporibus P.; 6. compositione) compositone P.; 7. dis-
tortumque) distorumque.
11. quasquamque) quascunque P.; 17. praeseferre) prae se ferre P.

CAPITULO IV

Del cuidado de la formación del cuerpo de los niños.

Puesto que tratamos de la disposición del cuerpo de los niños, hay que decir otra cosa: si por la violencia del parto o por la natural composición del cuerpo se observa alguna deformidad o malformación, debe ponerse remedio mientras el niño es tierno y fácil de doblar en distintas formas. Pues está en aquella edad en la que la fragilidad y delicadeza de los miembros permite adaptarlos con arte y maestría para quitarles las posibles deformaciones. Si las comadronas trabajan en armonizar la cabeza del niño para que no sea alargada, ni redonda, ni aplanada, ¿por qué los padres descuidan ciertas costumbres que pueden originar deformidad? Ni debe olvidarse que hay ciertos miembros del cuerpo que se pueden romper antes que doblar. Hay quienes se conocen con el nombre de frontones, cabezones,

capitones & nasones & chilonos & mactici a magnitudine frontis capitis nasi labrorum et malorum corrigi non posunt, at possunt simi, possunt valgi, possunt flaci. Quid quod quaedam
 5 vitia corporis perversa consuetudine inolescunt, ut quod Varro in libris de analogia scribit: *Si quis puerorum, inquit, per delicias pedes male ponere atque imitari vacias aut varos coeperit, hos corrigere oportet. Contra si quis consuetudine ambulandi iam factus sit vacia aut com-*
 10 *pernis*¹. Vacias et compernes eos appellat Varro, qui inter ambulandum genua introrsum, varos qui extrorsum distorquent. Ergo a principio instituendus est puer, ut rectus incedat, isque postea varos vacias compernes ridere possit, iuxta
 15 illud Poetae²: *Loripedem rectus derideat, aethiopem albus; et illud Persii*³: *tibi recto vivere talo ars dedit?* Ut tamen distorta membra corrigantur, aut recta distorqueri non possint, faciendum est quod Aristoteles⁴ quasdam gentes facitasse scribit: *ut quibusdam organis ac instru-*

2. et malarum, om. P.; 4. flaci) flacci P.; 8. immitari) imitari P.

1 Marco Terenzio Varrone, *Opere*, A cura di Antonio Traglia. Unione Tipografico-Editrice Torinese, Torino, 1974.

De lingua latina, IX, (5, 10), págs. 368-370:

«...si quis puerorum per delicias pedes male ponere atque imitari vacias, c(o)eperit, hos corrigi oportere si conceda(n)t, contra si quis in consuetudine ambulandi iam factus sit vacia aut compernis, si eum corrigi non conceda(n)t».

2 Juvenal, *Sátiras* II, 23 (pág. 16).

3 Persio, *Satura*, V, 105 (pág. 99).

4 Aristotelis Stagiritae *Politicorum*, lib. VII, c. 17, col. 895, lins. 12-15:

«Ne membra vero ob teneritudinem distorta fiant, utuntur adhuc gentes aliquae organis quibusdam, et machinis, quae corpus a talibus illaesum conservant».

narigudos, de labios prominentes y gordiflones, por el tamaño de la frente, de la cabeza, de la nariz, de los labios y de las mejillas que no pueden reformarse; pero pueden reformarse los chatos, los zambos, los flacos. Hay ciertos vicios del cuerpo que se consolidan por los malos hábitos, como escribe Varron en los libros de *Analogía*: *si algún niño —dice— empieza a colocar mal los pies porque está a gusto o a imitar a los zambos o deformes en las piernas, conviene corregirlos; y si no se hace así, por su costumbre de andar de esta manera se convierten en zambos o de rodillas unidas*. Varron llama zambos o patijuntos a los que unen las rodillas cuando caminan y patizambos a los que las separan. Luego el niño debe ser educado desde el principio para que camine recto y así pueda reirse tranquilamente de los zambos y patijuntos, según aquéllo del poeta: *el de raza blanca, que camina recto, puede burlarse del etiope patijunto*; y aquéllo de Persio: *esto de caminar recto te lo dio el arte de enseñarte a vivir*. Para que se corrijan los miembros distorsionados, o los restos no puedan distorsionarse, debe hacerse lo que refiere Aristóteles que practicaban algunos pueblos; esto es, que empleaban medios e instrumentos

mentis ad hoc utantur. Nam qui orbatu aut prodigio insignes nascuntur, exterminandos esse a civitate idem autor praecipit.

5 Illud vero quis ferat quod nutrices /fol. 252v/
in Hispania nostra facere consueverunt, quae cum involvunt fasciis infantem, brachia in partem anteriorem ad umbilicum contrahentes alterum alteri super imponunt. Ex quo fit ut plerique omnes hispani sint propemodum gibberosi, aut capite obstipito & in partem anteriorem proni. Neque illud magis tolerandum, quod brachia ad paucos dies quam sunt nati exerunt, quod ipsum lacertos torosque facit imbecilliores. A principio igitur recta brachia
15 lateribus coxis ac femoribus aptanda sunt, quae tametsi suapte natura in partem anteriorem ad complexus inclinantur, nihilominus divaricanda sunt atque modice retorsum flectenda, neque prius vinculis nexibusque fasciarum liberanda
20 quam infanti primos risus contigerit, qui est illi quantumvis praecox a natali die quadragesimo. Sic enim et status ipse rectus, & brachia evadent robustiora. Illud praeterea non est dissimulandum, quod Aristoteles⁵ scribit Gallos facere consuevisse, ut flumine gelido recens natos
25

20. primos) primus P.

⁵ Idem., lins. 17-19:
«Quapropter apud multos barbarorum consuetudo est, vel gelido amne natos immergere, vel parva veste amiciri, ut faciunt Galli».

para conseguir la perfección de los mismos. Pues los que nacen privados o malformados manda que sean exterminados de la ciudad. Así lo afirma el mismo autor.

Observa lo que hacen las amas de leche en España envolviendo al niño en las fajas y acoplado los brazos del infante en la parte anterior a la cintura del ombligo poniendo un brazo sobre el otro. Por ello resulta que casi todos los españoles son algo gibosos, o de cabeza corvada o inclinada hacia la parte anterior. No se debe tolerar: que los brazos, a los pocos días de nacer, se coloquen de forma que se desvíen de su natural posición y se distorsionen. Desde el principio, pues, los brazos deben estar sueltos y adaptarse al tórax y al fémur; y, aunque, por su naturaleza se inclinen hacia la parte delantera del cuerpo, deben sin embargo hacerse hacia atrás y doblarse en ese mismo sentido. No se deben quitar al niño los lazos y fajas antes de que éste dibuje su primera sonrisa, cosa que sucede generalmente un poco antes de los cuarenta días a contar de su nacimiento. Así, su configuración recta y sus brazos resultan más robustos. No hay que olvidar lo que Aristóteles escribe acerca de las costumbres de los galos, quienes sumergen en el río helado a los niños recién nacidos, ligados con leves ataduras o pañales.

immergerent, tennioribusque amiculis involve-
rent. Id namque multum confert et ad corporis
sanitatem, & ad naturae iniurias tollerandas.
Non omittenda est quoque in hac aetate saltatio,
5 quatenus ingenuorum filios decet, non gestus
motusque totius corporis, ne manus et brachia
sint rustice et indocte posita, ne status inde-
corus, ne qua in proferendis pedibus /fol. 253r/
inscitia, ne caput oculique ab alia corporis incli-
10 natione dissideant, cum praesertim haec chiro-
nimia ab illis temporibus Herocis orta sit, & a
Socrate atque Platone in parte virtutum civilium
posita, & a Chrysippo in praeceptis de liberorum
educatione non omissa. Nam alimantica, id
15 est, unctoria & paedotrivica, id est, puerorum
exercitoria & palestra, id est, luctoria, quae
artes iampridem interciderunt, non nimium sae-
culo nostro sunt desiderandae.

Sed de iis quae ad corporis curam pertinent
20 hactenus dictum sit, nunc ad animi dotes for-
mandas accedamus.

3. tollerandas) tolerandas P.; 11. Herocis) herocici P.; 13. Chrysippo)
Cryalppo P.; 15. id est) I.P.; 15. paedotrivica) pedotrivica P.; id est)
I.P.

Esto ayuda mucho a la salud del cuerpo y a tolerar
las inclemencias de la naturaleza. No se debe omitir
en esta edad el salto, en cuanto conviene a los niños,
ni los gestos y movimientos de todo el cuerpo. Las
manos y los brazos no se coloquen incorrectamente
ni en forma indecorosa. No se permite incorrección
en la manera de caminar; ni la cabeza, ni los ojos
disientan del movimiento o inclinación del cuerpo.
Esta quironimia surgió desde los tiempos heroicos
y ha sido colocada por Sócrates y Platón como for-
mando parte de las virtudes cívicas y no omitida por
Crisipo al hablar de la educación de los hijos. La
gimnástica, el arte de ungir, de correr, de ejercitarse
en los juegos, en la palestra y en la lucha, las cuales
estuvieron desde hace tiempo en vigor, no son de
desear desmesuradamente en nuestro tiempo.

Pasemos ahora a considerar las dotes para for-
mar el ánimo, una vez que hemos tratado de cuanto
pertenece al cuidado del cuerpo.

CAPUT V

Quid parvi intra quinquenium facere debent.

Aristoteles¹ omnium quos ego unquam legerim autor diligentissimus in calce libri septimi
5 *de republica* ante quinquenium pueros non esse alicui disciplinae admovendos putat, neque labores perferre cogendos, & subdit causam quod crescere impedirentur, esse tamen quaedam in ea aetate quae iam ad futuro mores pertinere possint, puta ne picturas turpes contem-
10 plentur, ne cum servis aut cum servili hominum genere convictum habeant, ne quicquam obscenum audiant; quoniam, ut ait,² *ad turpiter loqui sequitur et turpiter facere*. Sed neque

2. parvi) pueri P.; quinquenium) quinquennium P.; 8. impedirentur) impediretur P.

1 Aristotelis Stagiritae *Politicorum*, lib. VII, c. 17, col. 895, lins. 24-29:

«Sequenti vero aetate usque ad annos quinque, quia nondum ad disciplinam aliquam sunt admovendi neque labores perferre cogendi, ne crescere impediantur, motus solummodo quosdam suscipere debent, quo pigritiam corporis evitent».

2 *Idem.*, col. 896, lins. 1-2:

«Ex turpiter enim loquendi licentia, sequitur et turpiter facere».

CAPITULO V

Qué deben hacer los niños antes de los cinco años.

Aristóteles, el más inteligente de los autores que he leído, al final del libro séptimo de *La República*, piensa que los niños no deben instruirse en ninguna disciplina antes de los cinco años, ni ser obligados a realizar trabajos; y añade la causa por la que se les impediría crecer: existe en esta edad algo que puede pertenecer ya u orientarse hacia las futuras costumbres, como por ejemplo, no miren dibujos torpes, no se unan a los esclavos o a la raza de hombres unida con ellos, no oigan nada obsceno. Porque —como dice— al hablar cosas torpes sigue la acción de estas mismas cosas. Ni mantengan su

fabulis inanibus sed illis tantum quae aliquando
usui esse possint, animum intendant, quales
sunt Aesopi fabulatoris ex Phrygia, quales Lu-
ciani amoenissimi scriptoris. Scitumque est
5 illud Diogenis³ qui interrogatus quaenam essent
illa quae pueros ediscere oportet: *quaecunque,*
inquit, /fol. 253v/ sunt profutura illis cum fue-
rint viri. Quid quod ae ipsa quae teneris animis
imbibuntur tenacius haerent, atque nos in senec-
10 tutem usque commitantur. Id ex eo contingit,
quod omnia prima nos magis delectant, & qui-
bus maxime delectamur, eis potissimum acquies-
cimus. Itaque non male censebat Plato illi ab
ipsa statim tenera aetate pueros ita instituendos
15 esse praecipit, ut gaudeant, doleantque iis rebus
quibus gaudere atque dolere oportet.

Sed de his alias, nunc ad aetatem ulteriorem
in qua disciplinas expectare oportet, progredia-
mur.

6. ediscere) adiscere P.; 8. animis) annis P.; 10 commitantur) comi-
tantur P.; 12. potissimum) postissimum P.

3 No hemos podido localizar la sentencia, que sin duda,
Nebrija leyó en autores más cercanos.

ánimo con fábulas vanas sino con aquellas que están
en uso, como son las de Esopo, fabulista frigio, y las
de Luciano, amenísimo escritor. Es conocido aquel
dicho de Diógenes que contestaba a quienes le pre-
guntaban qué cosas debían aprender los niños, que
dice, *aquellas cosas que les han de aprovechar*
cuando sean hombres. Lo que se aprende de pequeño
se graba más profundamente y nos acompaña hasta
la vejez. Esto sucede porque las cosas que más nos
deleitan y con las que más nos deleitamos son aque-
llas a las que generalmente más asentimos. No pen-
saba mal Platón cuando manda que los niños desde
su más tierna edad gocen y se duelan de aquellas
cosas de las que deban más adelante gozar y dolerse.

De esto que hemos dicho, pasemos ahora a una
edad posterior en la que conviene introducirse ya
en las disciplinas diversas.

CAP<UT> VI

Quo tempore pueris incipiendum est dare operam litteris et moribus.

Qui hominis aetatem per hebdomadas, hoc
5 est, per septennia diviserunt, in quae puerorum
exercitia partiti sunt, fortasse non male dixe-
runt. Nam et Aristoteles¹ in primo septennio
parcendum esse teneris putat, duoque adiunxit
10 septennia quae sunt disciplinis acomodanda,
alterum post primum septennium ad puberta-
tem, alterum a pubertate ad annum primum et
vigesimum. Hesiodus² quoque et Eratosthenes

¹ Aristotelis Stagiritae **Politicorum**, lib. VII, c. 17, col. 895, lins. 35-41:

«Transactis vero annis quinque in duobus usque ad septem oportet iam disciplinas spectare, quas addiscere eos oportet. Duae autem sunt aetates, in qua necessarium est disciplinas dividere. Una, post septimum annum usque ad pubertatem, altera, a pubertate usque ad annum vigesimumprimum».

² M. Fabi Quintiliani, **Institutio Oratoria**, I, i, 15-17 (pág. 10): «In qua sententia Hesiodum... inter quos Eratosthenes... Mellius autem qui nullum tempus vacare cura volunt, ut Chrysippus. Nam is, quamvis nutricibus triennium dederit, tamen ab illis quoque iam formandam quam optimis institutis mentem infantium iudicat».

CAPITULO VI

A qué edad los niños deben comenzar la instrucción y formación de costumbres.

Quienes dividieron la edad del hombre en etapas de siete en siete años, y adjudicaron a algunas de estas etapas la formación de los niños, tal vez no caminaron muy errados. Pues Aristóteles piensa que a los niños se les debe dejar tranquilos en el primer septenio y deben dedicarse dos septenios a la instrucción de las disciplinas: el primero de éstos, desde los siete a los catorce años es el de la pubertad; el otro, desde la pubertad hasta los veintiún años. Lo mismo piensa Hesíodo y Eratóstenes y otros

aliisque complures idem sentiunt causamque
afferunt, quod illa aetas et disciplinarum inte-
llectum capere et laborem pati non possit. Sed
melius qui nullum tempus vacare cura volunt,
5 ut Chrysippus. Nam <is> quamvis triennium nu-
tricibus dederit tamen ab illis quoque iam for-
mandam quam optimis institutis mentem infan-
tium iudicat. Sequendaque potius ingeniorum
distinctio est. Nam invenias trimos quosdam
10 /fol. 254r/ pueros acrius percipere atque sen-
tire quam quinquennes, & hos medius dictata
reddere quam septennes. Et quanquam toto illo
primo septennio non possit tantum effici, quan-
tum octavo anno insequenti, cur non illud quan-
15 tulumcumque est **lucrum** **saciemus**? Nam quam-
libet <parvum> sit, quod <contulerit> aetas
prior, maiora tamen aliqua discet puer <illo>
ipso anno quo minora didicisset; et hoc per
singulos annos prorogatum in summam profi-
20 cit; et quantum in infantia praesumptum est
temporis, id totum adolescentiae acquiritur³.

4. is) si BP.; 9. trimos) om. P.; 10. percipere) persipere P.; 12. toto)
todo P.; primo, om. P.; 15. saciemus) faciemus P.; 16. parvum) parum
BP.; 16. contulerit) contulit BP.; illo) eo BP.; 18. didicisset) didis-
cisset P.

3 Idem., I, i, 17-19 (pág. 10):

«Neque ignoro **toto illo** de quo loquor tempore vix **tantum**
effici quantum conferre unus postea possit annus; sed tamen
mihi qui id senserunt videntur non tam discentibus in hac parte
quam docentibus pepercisse. Quid melius alioqui facient ex quo
quam docentibus pepercisse. Quid melius alioqui facient ex quo
loqui poterunt (faciant enim aliquid necesse est? aut **cur hoc**
quantulumcumque est usque ad septem annos **lucrum** fastidia-
mus? Nam certe **quamlibet parvum sit** quod contulerit aetas
prior, maiora tamen aliqua discet puer ipso illo anno quo mi-
nora didicisset. Hoc per singulos prorogatum in summam pro-
ficit, et quantum in infantia praesumptum est temporis adoles-
centiae acquiritur».

muchos y señalan la causa de ello: en esa edad el entendimiento no está capacitado para aprender las disciplinas y el cuerpo no puede soportar el trabajo. Hay, sin embargo, quienes piensan que ninguna edad debe estar sin atención, como dice Crisipo, o sin tarea. Piensa este autor que el niño, entregado a los cuidados de la institutriz hasta los tres años, no deja de tener ya su mente en disposición de ser formada con óptimas orientaciones. Hay que distinguir esta diferencia de ingenios: Pues se encuentran ciertos párvulos que perciben y sienten mejor que los de cinco años y muchos de cinco que responden mejor de lo aprendido que los de siete. Y aunque en todo el primer septenio no pudieron realizar tanto como en el año octavo que le sigue, ¿por qué no aceptar ya lo que hemos ganado en esos años? Puesto que, por muy poco que sea lo que aporta la edad anterior, mayores cosas aprenderá el niño partiendo de ello que las que hubiera aprendido sin tener esa base; y ésto, llevado adelante de año en año, ciertamente aprovecha mucho más. Y cuanto tiempo se haya ganado en la infancia, se habrá adquirido para la adolescencia. Quienes dicen que los niños no

Qui vero teneris parcendum esse dicunt, non vident nullum esse tempus quo non pueri aliquid agant? Videas illos nunc currentes, nunc salientes, nunc pronos, nunc supinos, lapsantes
5 praecipitesque cadere, nunc ludere, nunc iocari, nunc nugas agere. Cur non igitur labores illos in meliores usus convertant?

Neque inficias eo dandam esse studiis remissionem et quietem, sed & ipsas litteras licet
10 illis per lusum quoque discere. Et quamquam in illis addiscendis sit labor, non tamen intelligant in eo laborare. Sed quemadmodum in superioribus dictum est: cum in anima nostra duae sint naturae altera rationalis sive intellectiva, altera
15 irrationalis sive appetitiva, utraque iam inde ab incunabulis instituenda est, cum praesertim altera sine altera perfici non possit. Quoniam neque in malivolam animam intrabit sapientia⁴; neque rursus sapiens ma- /fol. 254v/ livolus erit,
20 neque e diverso ignorans studiosus. Nam ait satyricus poeta⁵: *nullo <ture> litabis, haereat in stultis brevis ut semuncia recti*. Heac miscere nefas. Cum igitur institutum opus eo tendat ut ex pueris bonos sapientesque viros efficere possimus, sic litterarum ratio habenda est, ut
25 mores non negligantur. Quamobrem in hac con-

5. locari) locari P.; 8. dandam) dandan P.; 18. sapientia. add.m.: Salomón P.; 21. poeta add.m. Persius P.; 21. ture) farre BP.; 23. nefas) nephas P.

4 Sab. I, 4: Quoniam in malevolam animam non introibit sapientia.

5 Persio, Sátiras, V, 120-121 (pág. 100):
«Sed nullo ture litabit, haereat in stultis brevis ut semuncia recti».

deben hacer nada en la infancia, ¿no ven que no hay ningún tiempo en que los niños estén sin hacer nada? Míralos corriendo, saltando, ahora boca-abajo, ahora boca-arriba, deslizándose y cayendo; ya juegan, ya se divierten, ya hacen el tonto. ¿Por qué no convertir esa actividad en algo provechoso y mejor?

Ni arguyas que hay que darles dispensa de estudios y proporcionarles descanso, pues jugando pueden incluso aprender las letras. Y aunque haya trabajo en aprenderlas, no comprenden que eso sea trabajo. Ya hemos dicho antes que en nuestra alma hay dos naturalezas, una racional o intelectual y otra irracional o apetitiva. Ambas deben ser cultivadas desde la cuna, puesto que no pueden perfeccionarse la una sin la otra. Porque *en alma maliciosa no entra la sabiduría*, ni el malévolo se hace sabio, ni estudioso el ignorante. Ya el poeta satírico dijo: *no vayas a buscar trigo; que les quede a los necios una onza de buen sentido*. No es lícito mezclar estas cosas. Como quiera que la obra educativa tienda a hacer de los niños hombres sabios y buenos, su formación no debe olvidar las costumbres o la moral.

sideratione quasi duobus his pedibus ingredien-
dum nobis est, ita tamen, ut si alterutrum
simul effici non possit, morum ratio semper
anteponatur. Sed quia opus est pedagogo atque
5 custode ad eam rem consequendam, qualis esse
is debeat.

6. debeat. add. paucis absolvemus P.

Con estos dos pies debemos caminar en este asunto,
de tal modo que, si no se puede caminar al mismo
tiempo con los dos, se anteponga siempre la ordena-
ción de las costumbres. Pero como al maestro le
conviene saber cómo debe ser el pedagogo o educa-
dor, trataremos de ello enseguida.

CAPUT VII

Qualis esse debeat pedagogus.

Quemadmodum puerperium nutrix ita nutri-
cem sequitur pedagogus, uterque tamen suppo-
5 siticius. Nam sicut matris loco succedit nutrix
sic pedagogus in locum patris substituitur. Quod
si naturam ducem sequeremur, nec mater labo-
rem nutriendi, nec pater erudiendi curam omit-
teret. Nam quis per deum immortalem maiori
10 cum charitate liberos educabit, mater quae
peperit, & pater qui genuit, an conductitia nu-
trix, mercenariusque pedagogus? Sed utrumque
patet excusare sola valitudo, patrem etiam reipu-
blicae tantum administratio, quae semper com-
15 modis privatis anteponenda est.

Te vero per quem princeps noster supplicum
libellis respondet, per quem summi sacerdotis,
per quem caesaris, //fol. 255r/ per quem regum
litteris rescribit, per quem totius imperii totque

6. substituitur) substitur P.; 13. valitudo) valetudo P.

CAPITULO VII

Cómo debe ser el Pedagogo.

Así como al período postnatal sigue la nodriza, a ésta le sigue el pedagogo, y uno y otro le sustituyen, pero en distinto orden. Pues la nodriza sustituye a la madre y el pedagogo al padre. Si seguimos el dictado de la naturaleza, la madre no debe omitir el trabajo de alimentar al niño, ni el padre el de educarlo. Pues, por Dios inmortal, ¿quién educará con mayor amor a los hijos: la madre que los parió; el padre que los engendró; o la nodriza que los asistió, o el pedagogo asalariado? Al padre y a la madre sólo puede servirle de excusa para no hacer lo dicho, la falta de salud; y al padre también la administración de la cosa pública, que se ha de anteponer siempre a la utilidad privada.

Sin embargo, tú, por cuyo medio responde nuestro príncipe a los deseos de los que solicitan algo, por quien escribe cartas al sumo sacerdote, al César o a los reyes, por quien gobierna todo el imperio y todos los reinos del mismo, tú pecarías —pienso yo—

regnorum molem moderatur, in publica com-
moda peccare dixerim, si vel horam cotidie
liberis erudiendis impenderis. Quare eligendus
tibi est liberorum pedagogus, ita tamen ut non
5 continuo omnem curam in illum reiicias, sed
quemadmodum ille pueris, sic tu illi quid sit
agendum imperes. Nam si tu cuius de re agitur
negligens fueris multo negligentius ille cum
pueris aget. Atque ut Alphius ille foenerator
10 dicere solebat: debitores non interpellando ex
bonis nomina fieri mala, ita pedagogus, si non
crebas a pueris operas exigat, atque pater rur-
sus a pedagogis quantum illi in dies proficiant,
omnis parentum spes, quam de filiis ab initio
15 conceperunt, intercedat necesse est.

Erit itaque pedagogus assiduus studiorum
exactor, crebas ab illo operas exiget, ne sibi
contingat Crateris illud thebani qui cum ingenii
non vulgaris puerum deprehendisset indoctum,
20 pedagogum iussit verberibus caedi¹. Sed pro
dolor nunc pedagogorum negligentia sic emen-
dari videtur, non ut pueri facere quae recta
sunt cogantur, set cur non fecerint, puniantur.
Si igitur pedagogus, ut Quintilianus noster ait²:
25 *eruditus plane, aut se non esse eruditum fatea-*
tur. Nam qui se putat eruditum, cum non sit, is

24. Quintilianus in margine, textus: Fabius.

1 M. Fabi Quintiliani, *Institutio Oratoria*, I, 9, 5 (pág. 58):

«Etiam in ipsorum factis esse chrian putant, ut: «Crates, cum
indoctum puerum vidisset, paedagogum eius percussit».

2 *Idem.*, I, 1, 8 (pág. 9):

«De paedagogis hoc amplius, ut aut sint eruditi plane, quam
primam esse curam velim, aut se non esse eruditos sciant».

si emplearas aunque fuera una hora al día para la
educación de los hijos. Por ello debes elegirte un
pedagogo para los hijos; pero de tal manera que no
le dejes continuamente a él toda la atención y
cuidado, sino que le indiques lo que debe hacerse,
del mismo modo que él se lo indica a los hijos.
Pues si tú eres negligente en indicarle lo que debe
hacer, él también lo será en indicárselo a tus hijos.
Como el prestamista Alfio solía decir que *se hace*
mal no preguntando a los deudores por sus haberes,
de la misma manera, se hace mal si el pedagogo no
pide obras frecuentemente a los educandos y el
padre no pregunta cuánto aprovechan sus hijos
cada día. Si ésto no se hace así, se caen por tierra
todas las esperanzas que los padres tuvieron desde
el principio en sus hijos.

El pedagogo debe pedir cuentas asiduamente de
los estudios y de las obras realizadas, para que no le
suceda lo que al tebano Crates, quien encontrando
a un niño de ingenio no corriente completamente
indocto, mandó que el pedagogo lo castigase con
azotes. Pero ahora, ¡ay dolor! parece que la negli-
gencia de los maestros se corrige castigando a los
niños, no para que se sientan obligados a practicar
el bien, sino por no haberlo hecho. El pedagogo debe,
como afirma nuestro Quintiliano, *ser plenamente*
erudito, o confesar que no lo es. Pues, quien se juzga
erudito no siéndolo, es preciso que enseñe su propia

necesse est ut stultitiam suam perdoceat, seque
ipsum miserosque pueros frustra /fol. 255v/ ex-
cruciet.

Est enim sapientis signum posse docere ex
5 eo quod scit ordinare praecepta quae traditurus
est. Quid igitur expectes ab eo qui sit insipiens?
Lucida obscurabit, explicita involvet, candida
maculis illinet. Nam quid in salebris faciet qui
cespitat in plano? Quid quod doceri a peritio-
10 ribus designantur, maluntque suos errores impu-
denter ingerere quam ignorantiam ingenue con-
fitentes ea quae ignorant pudenter addiscere.
Nunc vero quod illi delirant, infoelices pueri
plectuntur, caeduntque discipulos, cum ex Cra-
15 tetis sententia ipsi potius caedendi sint. Neque
enim hac castigatione opus erit si quemadmo-
dum diximus assiduus studiorum exactor fuerit
pueri custos. Quid quod verberibus in pueros
saevire deforme ac servile est, et certe si aetatem
20 mutes iniuria. Deinde quod si cui est animus
tam illiberalis, ut obiurgatione non corrigatur,
is etiam ad plagas, ut pessima quaeque mancipia
durabitur, dimittetque auriculas ut iniquae
mentis asellus cum gravius dorso subit onus.
25 Pudore igitur potius quam metu retinendus est
puer quem volumus in bonam frugem perducere.

2. excruciet) excrutiet P.; 10. designantur) designatur P.; add.m.
Horatius BP.; 11. ignorantiam add. suam P.; 18. in. om. P.

fatuidad, y así, en vano castigará a los pobres niños.

Es signo de sabiduría o de hombre sabio poder enseñar, y ésto se muestra porque sabe ordenar los preceptos que ha de dar. ¿Qué puedes esperar de quien sea ignorante? Oscurecerá lo que está claro; enredará lo que está explícito; manchará lo que está limpio. Pues, ¿qué hará en terreno áspero quien resbala en lo llano? Quien no se digna enseñar lo que han dicho los expertos y quiere más bien exponer imprudentemente sus errores, ¿no sería preferible que, confesando ingenuamente tal ignorancia, aprendiera honradamente las cosas que ignora? Ahora, los infelices niños son castigados porque los maestros deliran y los maltratan cuando, según el parecer de Crates deberían ser ellos los castigados en vez de los chicos. No haría falta el castigo, como hemos dicho, si el custodio del niño fuera un asídúo estudioso. Castigar con azotes a los niños es algo deforme y servil. Y ciertamente una ofensa si se tratara de personas mayores. Finalmente, si alguno fuera de espíritu díscolo, que no se corrige con la represión, se enderezará con los golpes, como el asnillo de dura cerviz cuando recibe un peso mayor en su lomo. Hay que dominar al niño más por el pudor que por el miedo, si lo queremos conducir hacia las buenas obras. Conocida es aquella sentencia de

Vulgatum est illud Diogenis cynici³ qui cum vidisset puerum prae nimia verecundia perfudisse faciem rubore: *confide*, inquit, *fili*, *nam hic est probitatis color.*

³ Diogenis Laertii, *De vitis, dogmatibus et apophthegmatibus clarorum philosophorum libri X.* Latinam Ambrosii versionem complevit et emendavit Marcus Meibomius... Amstelodami, apud Henricum Wetstenium, (1692), t. I, **Lib. VI, 54, pág. 341 a:**

«Videns adolescentulum rubore perfusum, *confide*, ait, *fili*, *hujusmodi est virtutis color*». Aunque el texto se halla efectivamente en Diógenes dudamos de que lo haya tomado directamente de su lectura.

Diógenes el Cínico, que viendo a un niño ruborizarse por vergüenza, le dijo: *Ten confianza, hijo, pues éste es el color de la honradez.*

CAPUT VIII /fol. 256r/

De moribus et offitio praeceptoris.

Sumat praeceptor ante omnia parentis erga
discipulos animum, ac succedere se in eorum
5 locum a quibus sibi tradantur liberi existimet.
Ipse neque habeat vitia neque ferat. Non aus-
teritas eius tristis, non dissoluta sit comitas, ne
inde odium hinc contemptus oriatur. Plurimus
illi de honesto ac bono sermo sit. Nam quo sae-
10 pius monuerit hoc rarius castigabit. Minime ira-
cundus non tamen eorum quae emendanda erunt
dissimulator. Simplex in docendo, patiens labo-
ris assiduus potius quam modicus. Interrogan-
tibus libenter respondeat, non interrogantes
15 percontentur ultro. In laudandis discipulorum
dictatis nec malignus nec effusus; quia res
altera tedium laboris, res altera securitatem
partit.

2. offitio) officio P.; 13. potius) potius P.

CAPITULO VIII

De las costumbres y tarea del maestro.

Asuma el preceptor la mente del padre respecto
a sus discípulos y piense que ocupa el lugar de aqué-
llos que se los han entregado para su educación. Que
no tenga vicios, ni los transmita. Su austeridad no
sea triste; ni débil su amabilidad, pues de aquélla
se engendraría el odio y de ésta el desprecio. Su
conversación sea honesta y buena. Cuanto más avise
con frecuencia más raramente castigará. No sea
iracundo; no disimule, sin embargo, cuando se trate
de cosas que debe corregir. Sencillo en su docencia,
sea paciente en el trabajo y más asiduo en él que
parco. Responda con gusto a los que le preguntan y
pregunte a los que no se atreven a hacerlo. No sea ni
malicioso ni exagerado alabando las respuestas de
los alumnos; porque una cosa produce tedio en el
trabajo, y la otra engendra seguridad.

In emendandis quae corrigenda erunt non acerbus minimeque contumeliosus, nam id quidem multos a proposito studendi fugat quod quidam sic obiurgant quasi oderint. Ipse aliquid
5 immo multa cotidie dicat quae secum audita referant. Licet enim satis exemplorum ad imitandum ex lectione suppeditet, tamen viva illa ut dicitur vox alit plenius, praecipueque praeceptoris quem discipuli si modo recte sunt ins-
10 tituti & amant et verentur, de quibus paulo post sumus dicturi. Illud semper prae se feret bonus ille praeceptor ut ambitiosis utilia //fol. 256v/ anteponat, et cum adhuc rudia tractabit ingenia non statim oneret infirmitatem discentium sed
15 temperet vires suas & ad intellectum audientis descendat. Nam ut vasa oris angusti superfusam humoris copiam respuunt, sensim autem influentibus vel etiam instillantibus complentur, sic animi puerorum quantum excipere possint videndum est. Nam maiora intellectu velut parum
20 aptos ad percipiendum animos non subibunt.

No sea cruel ni insolente cuando tenga que corregir, pues ésto aleja a muchos del propósito de estudiar, y les hace reaccionar hasta odiarlo. Diga algo, incluso muchas cosas cada día, para que ellos lo repitan. Aunque tome ejemplos de las lecturas y los presente para imitar, sin embargo, el hablar de viva voz enriquece más, sobre todo si es la voz del maestro a quien los discípulos bien educados quieren y reverencian. De ésto hablaremos dentro de poco. El buen preceptor tendrá siempre presente anteponer lo útil a la ambición, y puesto que trata con ingenios rudos, no sobrecargue la debilidad de los aprendices, sino se acomode a sus fuerzas y se baje a la capacidad de los oyentes. Así como los jarros de estrecha boca arrojan la sobreabundancia de líquido que se les echa, y reciben y retienen el que se les introduce con suavidad y poco a poco, del mismo modo se debe ver la capacidad receptiva de los alumnos para acomodarse a ella. Pues las cosas difíciles de entender no las captan las mentes poco desarrolladas.

CAPUT IX

*An praeceptori optimo sint protinus tradendi
<pueri>.*

Sed an protinus praeceptori optimo traden-
5 dus sit puer, an apud minorem quendam ali-
quandiu detinendus potest in dubitationem
venire. Nam in artibus instituendis mediocritas
praeceptoris aptior esse videtur et ad suscipien-
das primarum litterarum molestias minus su-
10 perba, & quod illius doctrinam commodius dis-
cipuli intelligent faciliusque imitabuntur.

Sed hac in re non est diu elaborandum ut
ostendamus quanta in eluendis quae semel inse-
derunt vitiis difficultas sequatur cum geminatus
15 labor sit subeundus dedocendi prius et postea
docendi. Propter quod Timotheum clarum in
arte tiliarum ferunt duplices ab iis quos alius
instituisset solitum exigere mercedes quam si
rudes traderentur. An Philippus macedonum rex
20 Alexandro filio suo prima litterarum elementa

3. puerl. om. B.; 9. primarum) primas P.; 12. ut) us P.

CAPITULO IX

*Si los niños deben ser entregados pronto a un
buen preceptor.*

Puede surgir la duda de si los niños deben pronto ser entregados para ser educados a un buen preceptor, o deben ser retenidos algún tiempo antes por un maestro no tan cualificado; pues la medianía de un preceptor parece más apropiada a la enseñanza de las artes, al ser menos orgullosa para someterse a las molestias primeras de la enseñanza de las letras, y los discípulos le entenderán más cómodamente y le imitarán con mayor facilidad.

En este asunto no hay mucho que esforzarse para mostrar la gran dificultad que existe en quitar los defectos adquiridos, olvidando lo aprendido mal y posteriormente enseñando lo verdadero. Por eso dicen que Timoteo, preclaro maestro de flauta, solía pedir doble paga a aquellos alumnos que venían a él instruídos por otros, y no la exigía a quienes se apuntaban en su escuela sin saber nada. ¿Acaso Filipo, rey de Macedonia, habría querido que su hijo Alejandro fuese instruído en las primeras letras

tradi ab Aristotele summo /fol. 257r/ eius aetatis philosopho voluisset aut ille suscepisset hoc offitium si non studiorum initia a perfectissimo quoque tractari credidisset.

5 Error tamen est in re duplex: unus quod interim sufficere pueris minores magistros existimant quod quidem esset adhuc aliqua ex parte tolerabile si eiusmodi praeceptores minus docerent non peius; alter quod eos qui ampliorem
10 doctrinae facultatem sint consecuti non putant velle ad minora descendere. Sed is qui non vult in numero praeceptorum non est habendus. Posse autem maxime si velit optimumquemque perspicuum est. Primum quod eum qui doctrina
15 caeteris praestet illa quoque per quae ad eam pervenitur diligentissime percepisse credibile est. Deinde quia plurimum in praecipiendo valet ratio quae doctissimo cuique potissima est. Postremo quia nemo sic in maioribus eminent ut
20 minora deficiantur, nisi forte leviores morbos curare non poterit praestantissimus medicus.

Prudens itaque praeceptor et docendi non ignarus submittet se ad mensuram discentis ut
25 velocissimus quisque si forte iter cum parvulo faciet, det manum et gradum suum minuat nec procedat ultra quam comes possit. Quid si plerumque accidit ut faciliora sint ad intelligendum et lucidiora multo quae a doctissimo quoque

por Aristóteles, el primero de los filósofos de entonces, o hubiera tomado él mismo ese trabajo, si no hubiese creído que los inicios de los estudios debían ser dados por el más perfecto maestro?

Un doble error hay en esta cuestión: primero, porque piensan que son suficientes unos maestros menos doctos para los niños en esta etapa, lo cual sería ciertamente tolerable si dichos maestros enseñaran menos, pero peor; y el otro, porque piensan que quienes han conseguido una mejor preparación doctrinal no se avienen a rebajarse a tratar cosas más simples. Quien no quiera acomodarse a la mente del niño no debe contarse entre los maestros. Es manifiesto que si el maestro quiere, puede acomodarse óptimamente a la capacidad del niño. Primeramente, porque quien aventaja a otros en ciencia, es natural que perciba bien la dificultad del camino que conduce a ella. Además, la razón o inteligencia importa mucho en la tarea educativa, y el sabio posee una inteligencia notoria. Finalmente, porque nadie sobresale tanto en las más elevadas cuestiones que llegue a fallar en las de menor importancia o dificultad, como sucedería al médico excelentísimo que no pudiera curar las enfermedades más leves.

El maestro prudente y no desconocedor de su misión se colocará a la altura del discente, como el que camina con un niño pequeño, siendo él muy veloz en el andar, suele dar la mano al niño y moderar su propia velocidad para no ir más allá o más adelante de lo que el niño puede. Sucede frecuentemente que son más claras y fáciles de entender las explicaciones de un hombre doctísimo que las de

5. est om. P.; 20. deficiantur) deficiant P.

dicuntur. Et quo quisque minus volet eo se
magis attollere ac dilatate conatur ut statura
breves in digitos eriguntur, & plura infirmi mi-
nantur. Erit igitur obscurior quo quisque dete-
5 rior. /fol. 257v/.

otro que, cuanto menos sabe, más trata de alabarse
y pavonearse intentando añadir algún dedo más a
su estatura, mostrando, sin quererlo, la fragilidad
de su base. Cuanto más exiguo es en sus conocimien-
tos, más oscuro será en su exposición.

CAPUT X

*In quo quisque valet ingenio in eo instituen-
dus.*

Ingeniorum praeterea in pueris delectus est fa-
5 ciendus. Nam est in hoc incredibilis quaedam
varietas nec pauciores ingeniorum fere quam
corporum inveniuntur differentiae. Unde visum
est plerisque ita quemque debere instituere ut
prop<r>ia naturae bona per doctrinam foverent
10 et id potissimum quo tenderent ingenia adiuva-
rentur; et in eo quo quisque imminet provehere-
tur quoniam adiecta cura natura magis conva-
lescat et si in diversa ducatur neque in his qui-
bus minus aptus est satis possit efficere et ea
15 in quae natus videtur deserendo faciat infir-
miora. Quaedam tamen detrahere et nonnulla
addere necesse est quoniam omnis disciplina
implere vult quod naturae deest. Supervacuaque
erat doctrina si natura sufficeret. Sed neque est

5 hoc) his P.; 10. tenderent) tenderint P.

CAPITULO X

Cómo educar al niño en sus capacidades.

Hay que elegir entre las capacidades del niño, puesto que hay una gran variedad y son tan abundantes las diferencias de ingenio como diversidad hay de cuerpos. De ahí, que a muchos les haya parecido que cada cual debe ser educado de modo que cultive sus propias cualidades y las fomente mediante el estudio, siendo ayudado según sus propias tendencias. De este modo el niño sería más fácilmente conducido a la perfección de aquello en lo que se destaca ya que la naturaleza se perfeccionaría más si se le ayuda con cuidado en ello. En cambio, si se dispersa su atención hacia muchas cosas, ni podrá destacarse en lo que no se considera apto, ni podrá dedicarse a cultivar convenientemente lo que le es natural. En la educación hace falta quitar y poner, puesto que cada disciplina pretende llenar lo que falta a la naturaleza. La doctrina sería superflua si bastase la naturaleza. Pero no se puede luchar

contra naturam pugnandum. Non enim deserendum id bonum si quod ingeneratum est sed augendum ut diximus, addendumque quod deficit. An vero praeceptor ille clarissimus Isocrates cum Deiphoro atque Theopompo sic iudicaret ut alteri frenis alteri calcaribus opus esse diceret aut in illo tarditatem aut in hoc concitationem adiuvandam esse doctrina existimavit cum alterum alterius natura misce<n>dum arbitraretur. Imbecillis tamen ingeniis sic obsequendum est ut in id quo natura vocat ducantur. Ita enim quod solum /fol. 258r/ possunt melius efficient. Et cum non omnia possumus omnes in id maxime quod quisque poterit incumbat.

15 Nam sunt haec duo vitanda prorsus: unum ne tentes quod effici non potest, alterum ne ab eo quod quis optime facit; in aliud cui minus est idoneus transferas. Ex ingenio praeterea discipuli tractandi sunt a praeceptore. Quidam 20 namque nisi institeris fiunt remissiores, quidam imperia indignantur, quosdam continet metus, alios continuatio extundit, in aliis plus impetus facit.

25 Haec igitur omnia prospicienda sunt a prudente illo praeceptore qui ex hoc nomine laudem sibi quaerit et parentum spei vult satisfacere.

contra la naturaleza. No debe desecharse el bien incompleto sino aumentarlo y acrecentarlo, como dijimos. El esclarecido maestro Isócrates juzgaba así de Deíforo y Teopompo: uno necesita del freno y el otro de la espuela; en uno hay que corregir la prisa y en el otro la tardanza, y de este modo compaginar las cualidades naturales de embos. Con los de ingenio débil se ha de proceder llevándolos hacia donde los llama la propia naturaleza, pues en ello progresarán con mayor ventaja. Y como todos no sobresalimos en todas las materias, dedíquese cada cual a aquello para lo que esté más capacitado.

Estas dos cosas debes evitar: no intentes hacer lo que no puede ser hecho, y no quites de hacer a uno lo que hace bien para dárselo a otro que no está tan capacitado para realizarlo. Sobre todo, los discípulos deben ser tratados por el preceptor según su capacidad. Hay algunos sobre quienes siempre se debe estar encima; hay otros, en cambio, a quienes ofende todo mandato. A unos les hace bien el miedo; a otros la monotonía les fatiga; para algunos es más conveniente una fuerte actividad.

Todas estas ideas debe tenerlas en cuenta el preceptor prudente que busca el éxito en sus tareas y desea satisfacer los deseos de los padres de los alumnos.

5. delphoro) de ephiro P.; 13. possumus) possimus P.

CAPUT XI

De officio discipulorum erga praeceptores.

Ipsi e diverso pueri ita sunt instituendi ut
praeceptores suos ingenua quadam reverentia
5 venerentur et observent. Nam si doctrinae magna
pars imitatione constat libentius imitabuntur
eos quibus favent quam quos despectui habent.
Ita enim fiet ut ex ore praeceptoris discipulus
pendeat, neque illum minus quam ipsa studia
10 amet et parentem esse non quidem corporis sed
animi credat, neque illum minus revereatur
quam amet. Unde illud poetae¹: *<Di>, maiorum
umbr<is>² tenuem et sine pondere terram, spi-
rantesque crocos et in urna perpetuum ver, qui*
15 *praeceptorem <sancti> voluere parentis esse*

12. malorum... ver, om. B.; alla manu md.: "hic fortasse Horici
versus de Phenice Athice patre dato, considerantur".; 15. sancti)
tamen BP.

1 Juvenal, *Sátiras*, VII, 207-210 (pág. 96); cfr. Piccolomini, *De
educatione liberorum*, en: *Opera omnia*, Basileae, 1571, pág. 967.

2 Laguna en los ms. BP., que suplimos tras la identificación
de la fuente utilizada.

CAPITULO XI

De las relaciones de los alumnos con sus maestros.

Hay que educar a los niños de modo que, con
simplicidad, reverencien y obedezcan a sus maestros.
Pues si la educación se realiza en gran parte por la
imitación, es más fácil que imiten con gusto a aque-
llos de quienes se sienten favorecidos, que no a
aquellos de quienes se sienten despreciados; en
otras palabras, imitan mejor a la persona que
quieren que a la que desprecian. El discípulo esté
pendiente de los labios de su maestro y no lo aprecie
menos que sus propios estudios. Crea que es el padre
de su alma, aunque no de su cuerpo, y lo respete y
quiera. De ahí lo que dice el poeta: *O dioses, haced
de la tierra sea útil y ligera a las sombras de nues-
tros mayores; que surja de ella el perfume del aza-
frán, eterna primavera, para los que quieren que el
preceptor ocupe el lugar de un padre respetuoso!*

loco. Mul-/fol. 258v/tum haec observantia studio confert. Nam et illi similes esse concupiscent illum audient libenter, illius dictis habebunt fidem, hinc est illud vulgatum usu proverbium:

5 *opus est addiscentem credere* Et propheta³ inquit: *Nisi credideritis non intelligetis*. Sic praeterea emendati non irascentur, laudati gaudebunt. Nam ut praeceptorum est docere, sic et

10 res ita inter se coniuraverunt ut altera sine altera effici non possit, et sicut hominum ortus ex utroque parente constat, ita eruditio non potest coalescere nisi sociata tradentis accipientisque concordia. In illo praeterea instituendi

15 sunt ut praeceptorem magis sequantur quam praecedant. In dissertationibus minime sint pervicaces, neque in accipiendis doctrinae rationibus exigant certitudinem rei de qua agitur nisi secundum subiectam materiam, neque in rebus

20 agendis petant mathematicam demonstrationem neque in mathematecis persuasionem.

3. habebunt) habebit P.

3 **Isaias VII, 9:** «Si non credideritis, non intelligetis». «Si non credideritis, non permanebitis» (Vulgata).

Estas normas ayudan mucho a la formación, pues si los alumnos quieren asemejarse al maestro, le escucharán con gusto y pondrán fe en sus palabras. De ahí el uso habitual del proverbio: *el alumno necesita creer*. Y el profeta dice: *si no creyéreis no entenderéis*. De este modo, los niños a quienes se corrija no se disgustarán, y quienes se sientan alabados quedarán complacidos. Pues si el deber de los maestros es enseñar, el de los discípulos es mostrarse dóciles. Estas dos cosas están tan ligadas, que la una sin la otra no pueden subsistir. Como la generación del hombre depende del padre y de la madre, así la erudición no se consigue sin la unión de las voluntades del maestro y del discípulo. Los niños deben aprender a seguir al maestro, más bien que a precederlo. No sean porfiados en las discusiones y al pedir las razones de lo que se expone, no exijan más de lo que determinada disciplina o materia puede darles; como por ejemplo, en asuntos de moral o costumbres no deben buscar una demostración matemática, ni en las matemáticas una prueba de persuasión.

CAPUT XII

Utrum domi an in scholis erudiendi sunt.

Quintilianus¹, ut est autor harum rerum curiosissimus, disputat hanc questionem: *Utrum*
5 *utilius domi atque intra privatos parietes, an potius in scholarum frequentia sub publicis praeceptoribus pueri sunt erudiendi.*

Qui privatim instituendos esse putant duabus rationibus persuaderi videntur. Prima², quod
10 moribus magis consulant fugiendo turbam hominum in ea aetate quae sit ad vitia maxime pro-

1 M. Fabi Quintiliani, *Institutionis Oratoriae*, I, 2, 2 (pág. 14):
«Hoc igitur potissimum loco tractanda quaestio est, **utiliusne sit domi atque intra privatos parietes** studentem continere, **an frequentiae scholarum** et velut publicatis **praeceptoribus** tradere».

2 *Idem.*, I, 2, 2 (pág. 14):
«Hi duas praecipue rationes sequi videntur: unam, **quod moribus magis consulant fugiendo turbam hominum** eius aetatis quae sit ad vitia maxime prona, unde causas turpium factorum saepe extitisse utinam falso iactaretur alteram, **quod, quisquis futurus est ille praeceptor, liberalius tempora sua impensurus uni videtur quam si eadem in pluris partiatur.** Prior causa prorsus pravis: nam si **studiis quidem scholas prodesse, moribus autem nocere constaret, potior mihi ratio vivendi honeste quam vel optime dicendi.**»

CAPITULO XII

Si ha de enseñarse en casa o en la escuela.

Quintiliano, autor muy detallista en educación, cuestiona este asunto: si los niños deben ser educados en sus casas y entre las cuatro paredes, o más bien deben ir a la escuela pública para ser instruidos por los maestros.

Quienes opinan que los niños deben ser educados en privado, aducen dos razones: Primera, porque conservan mejor las costumbres huyendo del con-

na. Altera, quod quisquis futurus est ille praeceptor, liberalius tempora sua impensurus uni videtur quam si eadem in plures partiatur. Quod si studiis quidem scholas prodesse, moribus
5 autem nocere constaret, potior ratio honeste vivendi quam optime discendi esset.

Quid si et domi sunt multa exempla³ vitiatae pueritiae nec minorem flagitiis occasionem secreta prebuerunt. Nam et potest esse turpis
10 domesticus ille praeceptor, nec tutior inter servos malos quam inter ingenuos parum modestos conversatio est, et potest eligi publicus praeceptor qui sit integer vitae scelerisque purus, et qui nihil nisi grave et severum, nihil nisi sanctum
15 et castum in scholas suas admittat. Potestque adhiberi incorruptissimus quidam custos et comes qui illum deducat et reducat.

Quod vero isti dicunt in studiis honum uni magis posse vacare, nihil prohibet⁴ istum nescio
20 quem unum esse etiam cum eo qui in scholis

18. honum) unum P.

3 Idem., I, 2, 4 (pág. 15):

«Corrumpti mores in scholis putant: nam et corrumpuntur interim, sed domi quoque, et sunt multa eius rei exempla, tan hercule quam conservatae sanctissime utrobique opinionis. Natura cuiusque totum curaque distat. Da mentem ad peiora facilem, da negligentiam formandi custodiendique in aetate prima pudoris, non minorem flagitiis occasionem secreta prae buerint. Nam et potest turpis esse domesticus ille praeceptor, nec tutior inter servos malos quam ingenuos parum modestos conservatio est».

4 Idem., I, 2, 9 (pág. 16):

«Ante omnia nihil prohibet esse illum nescio quem unum etiam cum eo qui in scholis eruditur».

tacto con la gente de esa edad tan proclive al vicio; la segunda, porque todo preceptor gastará mejor su tiempo con uno sólo que no repartiéndolo con muchos alumnos. Y si se trata de elegir entre el aprendizaje de las ciencias y la práctica de la virtud, hay que anteponer siempre la rectitud de costumbres al conocimiento de las ciencias.

Hay también muchos ejemplos de infancias viciadas por la educación, a pesar de hacerse en privado, pues las mismas estancias privadas no son ocasión menor para los fallos. La morada del torpe preceptor doméstico entre siervos malos puede ser más nociva que su permanencia entre compañeros indoctos aunque honestos. Además, puede elegirse un maestro íntegro y recto para la escuela pública que no permita en ella nada que no sea grave y severo, nada que no sea virtuoso y correcto. Se debe elegir un acompañante y guía correctísimo para que lleve y traiga al niño de la escuela.

En cuanto a los que dicen que se atiende en casa y se le enseña mejor al niño, nada impide que un

eruditur. Igitur qui futurus⁵ est civis et fortasse reip(ublicae) partem administrandam aliquando subiturus, & cui in maxima hominum celebritate vivendum est, adsuescat iam a tenero non reformidare homines, nec illa solitaria et velut <umbratica> vita pallescere. Excitanda mens et attollenda semper est, quae in hu-/fol. 259v/ iusmodi secretis aut languescit, aut contra tumescit inani persuasione. Necesse est enim ut sibi nimium tribuat qui se nemini comparat. Deinde cum prodit in publicum, caligat in sole, et omnia nova offendit.

Sensum vero, ipsum, qui communis dicitur, ubi discet cum segregarit se a <congressu>, qui non hominibus solum sed mutis quoque animalibus communis est? Quod si Q. Caecilius M. Tullius notat quod litteras graecas Lilybei & non Athenis, latinas in Sicilia non Romae didicerit, quid sentiret de iis qui non in scholis sed domi litteras didicerent? Latius patet haec ratio. Nam de moribus ingenuaque educatione idem

4. adsuescat) assuescat BP.; 5. umbratica) umbratili BP.; 14. congressu) congressus BP.; 18. didicerit) didicerit P.; 20. didicerent) didicerunt P.

5 Idem., I, 2, 18-20 (pág. 17):

«Ante omnia futurus orator, cui in maxima celebritate et in media rei publicae luce vivendum est, adsuescat iam a tenero non reformidare homines neque illa solitaria, et velut unbratica vita pallescere. Excitanda mens et attollenda semper est, quae in eius modi secretis aut languescit et quendam velut in opaco situm ducit, aut contra tumescit inani persuasione; necesse est enim nimium tribuat sibi qui se nemini comparat. Deinde cum proferenda sunt studia, caligat in sole et omnia nova offendit, ut qui solus didicerit quod inter multos faciendum est. Mitto amititias, quae ad senectutem usque firmissime durant religiosa quadam necessitate inbutae: neque enim est sanctius sacris isdem quam studiis imitari. Sensum ipsum, qui communis dicitur, ubi discet cum se a congressu, qui non hominibus solum sed mutis quoque animalibus naturalis est, segregarit?»

preceptor pueda atenderle, además de ser instruido en las escuelas. Quien ha de llegar a ser un ciudadano, y acaso participar en la administración del estado y vivir entre los hombres con celebridad o excelencia, debe acostumbrarse desde pequeño a no llevar una vida oculta y sombría. Debe ejercitarse y desarrollar la mente, pero entre cuatro paredes o languidece o se vuelve orgullosa por influencia del ambiente. Es lógico que se forje excesivas ideas sobre su capacidad quien no tiene ocasión de compararla con la de los demás. Y cuando se muestre en público no verá claro en pleno día, y se verá ofuscado por tantas cosas nuevas.

¿Dónde aprenderá él sólo a tener sentido común? ¿Cómo lo hará si se aparta del ambiente que es común no sólo a los hombres sino incluso a los animales mudos? Si Marco Tulio reprocha a Q. Cecilio porque aprendió el griego en Lilibea y no en Atenas, y el latín en Sicilia y no en Roma, ¿qué pensaría de quienes aprendieron las letras en su casa y no en la escuela? Esta razón es aún más fuerte. Hablando de las costumbres y de la educación hay que decir

est dicendum, ne quis putet qui vixerit in agro
urbanitatem, aut qui domi inter paternos servos
atque ministros aulicam palatinosque sales se
posse assequi.

5 Sed de paedagogis praeceptoribusque hacte-
nus nunc ad puerorum disciplinam redeamus.

1. ne quis) neque P.; 3. palatinosque) paletinosque P.; 6. nunc...
redeamus, om. P.

lo mismo: no puede aprender urbanidad quien vive
en el campo, ni podrá conseguir en casa, entre los
criados y siervos, la cortesía, la gracia y porte pala-
ciegos.

Trataremos enseguida de los maestros y precep-
tores, pero ahora volvamos a la educación de los
niños.